

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (nr WA.263.11.2021.KR) na świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki) lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia).

Odpowiedzi na pytania

Pytanie nr 1

Czy Zamawiający uzna warunek określony w rozdz. VII ust. 1 pkt 4) li. a) SWZ za spełniony w przypadku wykazania spełnienia warunku poprzez poleganie na zasobach kilku podmiotów trzecich (np. dwóch podmiotów udostępniających zasoby po 10 zleceń każdy)?

Wnosimy o dopuszczenie zaproponowanych rozwiązań, co będzie korzystne z punktu widzenia konkurencji. Po pierwsze na doświadczenie biura tłumaczeń składają się jednostkowe doświadczenia tłumaczy oraz zarządzanie organizacją pracy. Zatem z perspektywy doświadczenia w tłumaczeniu ustnym w danym języku nie ma znaczenia dla Zamawiającego czy wymagany doświadczeniem i stosownymi referencjami (w całości lub w części) dysponuje tłumacz czy biuro tłumaczeń, jako że i tak dana osoba będzie realizowała usługi.

Po drugie prosimy o uwzględnienie faktu, że należy wykazać się doświadczeniem z okresu ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, podczas gdy przez ostatnie półtora roku z uwagi na trwającą pandemię nie odbyły się liczne konferencje i spotkania, na których można by zdobyć takie doświadczenie. Prosimy o wydłużenie tego okresu do pięciu lat przed upływem terminu składania ofert.

Odpowiedź nr 1

Zamawiający uznaje, że doświadczenie niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia uzyskuje się dopiero po wykonaniu 20 zleceń dotyczących tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język niemiecki i z j. niemieckiego na j. polski. Dlatego też, inna niż zaproponowana przez zamawiającego konstrukcja (co najmniej jeden z wykonawców składających ofertę wspólną wykonał co najmniej 20 zleceń) polegająca na sumowaniu doświadczeń kilku wykonawców, mogłaby powodować sytuację, że ofertę wspólną mogłoby złożyć kilku wykonawców, z których każdy miałby doświadczenie w kilkukrotnym wykonaniu usług, ale żaden z nich nie posiadałby doświadczenia w wykonaniu takich usług 20-krotnie. W efekcie można byłoby uznać, że dopuszczenie takiej możliwości stanowiłoby przykład nierównego traktowania w stosunku do wykonawców składających ofertę samodzielnie, którzy nadal musieliby wykazać wykonanie co najmniej 20 usług.

Taka sama zasada będzie obowiązywała także w przypadku, gdy wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu będzie chciał polegać na doświadczeniu podmiotu udostępniającego mu swoje zasoby. Oczywiście w takim przypadku, zgodnie z art. 118 ust. 2 n.p.z.p. konieczne będzie, aby podmiot udostępniający swoje zasoby w celu spełnienia przez wykonawcę

warunku dotyczącego posiadanego doświadczenia wykonał w toku realizacji zamówienia, usługi do realizacji, których to doświadczenie jest wymagane.

Dlatego też zdaniem Zamawiającego, wskazana w pytaniu konstrukcja warunku doświadczenia w odniesieniu do wykonawców składających ofertę wspólną oraz do wykonawców korzystających z potencjału podmiotów udostępniających zasoby jest prawidłowa.

Wobec powyższe Zamawiający pozostawia zapisy dot. warunków określonych w rozdz. VII ust. 1 pkt 4) li. a) SWZ bez zmian.

Pytanie nr 2

Prosimy o zmianę warunku w zakresie doświadczenia tłumaczy ustnych. Zamawiający wymaga aby tłumacz posiadał doświadczenie w tłumaczeniu co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język niemiecki oraz 300 godzin z języka niemieckiego na język polski. W ramach zleceń tłumaczeń ustnych często nie wyróżnia się jednego kierunku tłumaczenia (tłumacz w ramach jednej usługi tłumaczy zarówno z j. polskiego na j. niemiecki jak i z j. niemieckiego na j. polski). W związku z tym nie jest możliwe wyróżnienie w ramach wieloletniego doświadczenia konkretnej liczby godzin tłumaczenia w każdym kierunku. Prosimy o zmianę warunku w następujący sposób: „Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem)”.

Odpowiedź nr 2

Zamawiający pozostawia zapisy dot. warunków określonych w rozdz. VII ust. 1 pkt 4) li. b) SWZ bez zmian.

Pytanie nr 3

Prosimy o udzielenie informacji na temat szacunkowej objętości próbki w celu zaplanowania organizacji pracy.

Odpowiedź nr 3

Szacunkowa objętość próbki to dwie strony A4, około 2500 znaków (ze spacjami), czcionka Calibri 11.

Pytanie nr 4

W związku z powyższym wnosimy o zmianę terminu składania ofert na dzień 7 lipca 2021 r.

Odpowiedź nr 4

Zamawiający nie zmienia terminu składania ofert.